

## Volta<sup>1</sup>

*...agora que arriba lo escureixiu...*

Rei sol, de caixos royiscos, morabetín sobirano d'o día,  
me tocas, y la mía piel se fa cornia,  
lo mío esquinazo un niervol optico, y lo mío cuerpo tremola  
meyo enlucernau per la botinada d'oro que arrullas  
sobre ista mar y ista ciudat, y los uellos me fan vergüenya.  
Aquí i heba una vegada -y sé pro que encara i son-  
ringleras de casas y carreras, perteneixeban a unatra ciudat,  
no pas a ista que tu has transformada de tot.

Caminamos a lo canto d'a mar. De nueitz,  
las barcas d'os pescataires son prestas pa partir,  
los motors ya estusiqueyan, las lampas de parafina a proa,  
y toda la ciudat ha salliu a fer una gambada,  
amants d'o brazo, y misaches repinchos,  
mais y pais, zagalons minchando chelaus,  
viellos que se miran dende las mesas d'os cafés,  
y los tozals s'enfoscan y s'acercan, como animals amistosos.

Dulce lumbrera d'a tardada, espardida per tozals y per la baía,  
lo tuyo brazo roza lo mío, como per un casual,  
igual como lo roce d'a choven que con yo camina,  
de recias ancas, que a pasos curtetz se bandungueya,  
lo negro pel a'l viento, cuello delicau y uembros  
bien bronziaus per lo verano, riden los suyos uellos oliva.  
Te me bebo, luz raixosa, como lo vin, como la musica,  
igual como los ancestros d'ella se t'han bebiu per milenta anyos.

Ciudat porosa, ella se diz *Eleftheria*,  
y, tot y estando los tuyos costurons buscas grisosas a los uellos d'ella,  
encara, a ista hora, quan la luz y las tuyas inflexions  
chugan trazonas en a suya cara, como parola u canción,  
suyo ye lo viello dreito a promenar-se per iste muelle,  
como instrumento y guardián d'a tuya luz  
replegando-la en os pozos d'as tuyas fundas ninetas,  
y suya la quiesta libertat de chafar-te como una bailarina.

Quiesta tardada, luz de milenta anyos,  
cantadora de voz clara, bonica como ista muller,  
cómo no voi a adorar la gracia que esparramicas  
sobre ista ciudat y la suya chent, molde  
que fa escultura tot lo que toca, lo mundo entero?

---

<sup>1</sup> Parola d'o griego moderno que significa 'gambada'.

Me soi tornau lo tuyo esclau, si no lo tuyo ciudadano.  
Y asetegau per beber-te entera, empliría  
totz los poros con o tuyo resplandor, con a suya libertat.

---

Richard Berengarten

translated by / traslatau per Fernando Sánchez

---

**interLitQ.org**